



Ill. de Charlotte Chama extraite de
[**À quoi on joue maintenant ?**]
ماذا نلعب الآن؟ de Taghreed al-
Najjar, Dar al-Salwa, 2021

Quel plaisir de vous proposer une sélection si riche et si variée ! Vous y trouverez des albums entièrement cartonnés, des livres-accordéon, des albums à manipuler, des ouvrages sonores à puce intégrée... De l'originalité dans la forme de certains albums, dans les techniques d'illustration et de fabrication, mais aussi une audace et une liberté dans les thématiques abordées et dans la façon de les traiter. Parallèlement à ces livres innovants, des ouvrages plus conventionnels – mais non moins intéressants – complètent notre sélection de nouveautés pour les jeunes lecteurs. La littérature de jeunesse du Monde arabe continue à s'enrichir et à se diversifier, pour notre plus grand bonheur !

[Le Comité de lecture Monde arabe](#) vous souhaite de belles découvertes !

Livres d'images

[Adam & Mishmish – Coffret C'est parti !] آدم ومشمش – مجموعة هيا بنا

Adam & Mishmish, [ill. Lutfi Zayed]

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021

7 livres cartonnés, 20 p. chacun ; ill. coul. ; 16,5 x 16,5 cm (livre), 17 x 17 x 9 cm (coffret)

ISBN 978-9957-04-207-3 : 59 €

0-3 ans

Voici une nouvelle collection, « Adam & Mishmish », chez Dar al-Salwa, maison d'édition jordanienne qui a acquis la licence des dessins animés éducatifs du même nom.

Ce coffret comprend donc sept livres cartonnés mettant en scène Adam et Mishmish dans leur apprentissage des chiffres, des formes, des couleurs, des animaux, de leurs cris, des instruments de musique, et du corps humain. Chaque livre a un QR code qui permet d'accéder à la vidéo et à la chanson liées au livre.

Ce coffret est globalement réussi, tant au niveau de la fabrication (les couleurs sont très vives, la typographie employée simple et claire) que de l'approche ludique de l'apprentissage. (NS)

[Adam & Mishmish – Les lettres de l'alphabet / Flashcards] آدم ومشمش – الحروف

Adam & Mishmish, [ill. Lutfi Zayed]

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021

Livre en accordéon et paquet de cartes : ill. coul. ; 16 x 13 cm (livre), 10,5 x 14,5 cm (paquet de cartes)

ISBN 978-9957-04-196-0 (livre), 9781527274495 (paquet de cartes)

Le livre 16 €, le paquet de cartes 12 €

0-3 ans

Toujours dans la collection Adam & Mishmish, Dar al-Salwa propose un livre en accordéon, cartonné et coloré. Chaque lettre de l'alphabet arabe y est représentée par une couleur et une illustration uniques, et est accompagnée d'un mot qui débute par la lettre en question. Parallèlement, un paquet de cartes cartonnées permet à l'enfant de s'adonner à un jeu de mémorisation et d'apprentissage ludiques.

Un QR code permet d'accéder à la vidéo correspondante et ajoute à la découverte des lettres une expérience audiovisuelle. Nous saluons la fabrication soignée de ces ouvrages cartonnés, ainsi que le choix des couleurs vives. (NS)

♥ [Bestiaire du Gange] الحياة على ضفاف النهر

Rambharos Jha, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021

29 p. : ill. coul. ; 37 x 26 cm

ISBN 978-994-834-475-9 : 19 €

À partir de 4 ans

Voici un très beau livre de sérigraphies qui interprète de façon poétique la vie sur les rives du Gange : il s'agit d'une traduction du titre *Waterlife* publié par la maison d'édition indienne Tara Books.

L'auteur, Rambharos Jha, est un poète, peintre et écrivain indien. Il présente dans ce bestiaire, avec beaucoup de délicatesse, sa vision des animaux aquatiques du Gange qui le fascinent depuis l'enfance. Ayant appris les techniques de dessin et de peinture de l'art millénaire Mithila, exécuté notamment par les femmes de sa région (État du Bihar, au nord-est de l'Inde), il développe ses propres procédés de peinture, tout en recourant à des savoir-faire ancestraux comme l'utilisation de pigments naturels.

Jha Rambharos commente ses peintures par des textes drôles, inattendus, permettant d'avoir un éclairage différent de ses illustrations. C'est ainsi qu'on peut admirer des hippocampes mâles, peints à un moment de leur vie où ils portent les œufs des femelles, ou encore comprendre la fascination qu'exerce la mâchoire béante d'un crocodile. Les ondulations du sable et de l'eau sont perceptibles grâce à la profondeur et à l'intensité des couleurs. La tortue et la grenouille, qui sont des symboles de l'art Mithila, sont représentées quant à elles face à face, entre fleuve et rive.

De belles peintures très colorées et riches en motifs géométriques. Les textes partiellement vocalisés sont accessibles au plus grand nombre. Une présentation de l'artiste par lui-même est proposée à la fin de l'ouvrage, ainsi qu'une introduction de l'éditrice Gita Wolf.

À noter, la version française de l'ouvrage, parue sous le titre *Bestiaire du Gange : Poèmes classiques tamouls* (Actes Sud, 2011) présente un texte différent. En effet, les textes de l'auteur ont été remplacés par une sélection de poèmes tamouls datant du IIe siècle de notre ère.

Ce beau livre a reçu, dans sa version originale, le prix Bologna Ragazzi 2012 de la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne, dans la catégorie New Horizons. (SA)

[Le Bon voisinage] حارة الطيب

Sahar Naja Mahfouz, ill. Álex Herrerías

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021

[28] p. : ill. coul. ; 25 x 28 cm

ISBN 978-9948-34-744-6 : 17 €

À partir de 4 ans

Dans le quartier, il est une excellente cuisinière, dont les plats, et notamment les légumes farcis, sont appréciés de tout le voisinage. Elle a un secret : son petit garçon, fin gourmet, goûte les plats, et sait quels ingrédients ajouter pour que leur saveur soit encore meilleure. Une voisine ayant arraché ce secret à la mère, le garçon est invité chez l'une, puis chez l'autre, pour donner son avis sur les plats. Le secret se répand peu à peu dans le quartier. Mais pas au-delà, les habitants ayant convenu de le garder pour eux. Et c'est ainsi que le quartier devient célèbre pour sa bonne chère...

Une histoire plaisante, un texte au vocabulaire simple, partiellement vocalisé. Les pages de garde un pêle-mêle très coloré de légumes, tomates, feuilles, tranches d'agrumes, bol, cuillères, fourchettes, et louche, sur fond noir. On retrouve ce mélange sur la page de titre, cette fois sur fond blanc.

Le titre est calligraphié de manière amusante, l'article du deuxième mot étant formé par une cuillère et une fourchette.

L'on peut regretter le style un peu daté des illustrations. L'une d'elles, représentant l'enfant, vêtu d'une couche, sur le point de tomber dans une marmite où mijotent des tomates, illustre de façon peut-être un peu trop littérale l'enfance du héros, « baignant », dès sa naissance, dans l'atmosphère de la cuisine de sa mère. Mais avec leurs couleurs chaudes elles renforcent l'aspect « conte oriental » de ce petit récit sans prétention. (LV)

♥ [Le Boxeur] الملاكم

Hasan Mousavi, trad. en arabe Nabiha Mhaydli

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021

[32] p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-614-439-192-1 : 15 €

À partir de 6 ans

Ce très bel album de l'auteur-illustrateur iranien Hasan Mousavi, lauréat du Grand Prix 2019 de la Biennale de l'illustration de Bratislava, nous raconte l'histoire d'un boxeur passionné qui commence à boxer dès son plus jeune âge. Son père lui lègue ses gants, de beaux gants ornés de deux cœurs verts amoureusement brodés par sa femme. Et le garçon boxe tout ce qui lui tombe sous la main : les champs, les arbres, les nuages, les rochers... Il devient un boxeur très connu, adulé de tous. Il se sent fort, le plus fort de tous ! Mais le temps passant, les cœurs verts sur ses gants commencent à pâlir, et peu à peu, il ne trouve plus rien à boxer. Les gens ne viennent plus

l'applaudir. Il découvre la solitude... et se souvient que son père avait toujours boxé pour faire plaisir aux gens ; alors il se met à boxer la mer pour qu'elle se calme et que les pêcheurs puissent naviguer, les montagnes pour ouvrir des chemins aux voyageurs, la terre pour la labourer...

Et voilà qu'un jour, il rencontre un petit garçon qui lui demande : « S'il te plaît, tu veux bien m'apprendre à boxer ? »...

Les illustrations constituent de véritables tableaux aux belles couleurs subtiles. Le texte est vocalisé. (MW)

♥ [La Cane qui s'était retrouvée clouée dans la glace] ... البطة التي علفت

Zoubida Mouhssin, ill. Pascale Moutte-Baur, trad. Samar Mahfouz Barraaj

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2021

[24] p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-9920-771-17-7 : 9 €

À partir de 4 ans

La petite cane voyage avec ses compagnons, des canards migrateurs. Ils se posent quelques instants pour se reposer sur un lac, et notre petite cane est tellement fatiguée qu'elle s'endort. Ses compagnons repartent, et pendant qu'elle dort, il commence à geler si fort que lorsqu'elle se réveille enfin, elle est prisonnière de la glace. Passe un petit oiseau noir : « Mais comment tu as fait pour te retrouver clouée dans la glace ? Bon, je vais essayer de t'aider »... Sans succès. Passe un lapin blanc : « Mais comment tu as fait pour te retrouver clouée dans la glace ? Bon, je vais essayer de t'aider ». Pas plus de résultat. Puis arrivent un renne, un poisson... Finalement on va chercher le castor, qui, avec l'aide des autres, parviendra enfin à libérer la cane.

Un joli album sur le thème de l'entraide qui est parfois indispensable pour se sortir de certaines situations. Il est rythmé par des phrases qui se répètent comme une ritournelle, et faciliteront la lecture pour les plus petits.

Les illustrations en pleine page – souvent même en double page – sont composées de grands aplats de couleurs vives, avec parfois des vues surplombantes à la verticale pas toujours faciles à décrypter au premier coup d'œil mais d'un certain effet !

Le texte est vocalisé, mais la graphie n'est pas forcément très facile à lire pour les petits.

Cet album est la traduction de l'ouvrage *Kwak in het wak* publié en néerlandais par Uitgeverij Clavis en 2017. (MW)

[Comment transformer une ogresse en papillon ?] كيف تُحوّل غولة إلى فراشة؟

Amal Naser, ill. Ghazaleh Bigdeloo

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021

31 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-9957-04-226-4 : 14 €

À partir de 5 ans

Rabi est en train d'essayer de faire des tours de magie dans sa chambre quand la porte s'ouvre soudainement et une immense ogresse hirsute apparaît, grommelant quelques mots incompréhensibles. Cet être monstrueux s'avère être doux et gentil, et Rabi se décide à trouver la solution pour qu'elle puisse parler sans émettre ces sons insensés. Les amis de Rabi, en revanche, en ont peur. Mais cette crainte ne dure que le temps de faire la connaissance de l'ogresse et de commencer à jouer avec elle dans le jardin. L'ogresse plonge dans la boue, fait rebondir le ballon dans tous les sens... Il faut vite trouver une solution pour éviter les accidents ! Abracadabra ! Mais la magie n'opère pas... Les amis décident donc de tout lui apprendre : manger sans se salir, se nettoyer et parler.

Les enfants mettent de la musique pour égayer l'ambiance, et voilà que l'ogresse se lance dans une danse gracieuse qui surprend tous ses nouveaux amis ! Tel un papillon elle danse en se trémoussant, et personne ne peut s'empêcher de suivre ses mouvements élégamment chorégraphiés !

Entre l'entrée fracassante d'une ogresse à l'apparence époustouflante, et la fin agréablement affectueuse, la métamorphose n'est pas le résultat d'un tour de magie mais d'un apprentissage, d'une volonté et d'encouragements. L'ogresse n'est pas représentée comme un monstre maléfique, mais comme un être différent par son apparence et sa corpulence imposante qui ne l'empêche pas d'avoir la légèreté d'un papillon ! Une lecture agréable, rythmée par des rimes, qui donnera à plus d'un lecteur l'envie de rencontrer une ogresse à apprivoiser... (HB)

♥ [Le Crayon magique de Malala] قلم ملالا العجيب

Malala Yousafzai, ill. Kerascoët, trad. de l'anglais Sahar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021

[40] p. : ill. coul. ; 29 x 23 cm

ISBN 978-9948-34-878-8 : 17 €

À partir de 7 ans

C'est l'histoire d'une petite fille qui rêve de trouver un crayon magique, comme celui du héros de son dessin animé favori, un crayon avec lequel, en dessinant, on fait apparaître les choses dont on a besoin : nourriture, maison, habits, jouets... Une petite fille qui, à l'âge de dix ans, se voit interdire l'accès à l'école qu'elle adore, simplement parce qu'elle est une petite fille. Qui découvre peu à peu que le crayon magique, c'est celui qu'elle tient dans sa main et avec lequel elle écrit des lettres où elle décrit la situation des filles de son pays, et plus largement de tous

les enfants privés d'école par la misère et la guerre. Des lettres qui bientôt vont être publiées dans la presse locale, puis internationale. Elle commence à parcourir son pays, invitée pour défendre le droit des enfants à l'éducation. Mais devenant une menace pour les « hommes forts et dangereux qui portent des armes », elle est visée par un attentat, dont elle réchappe par miracle. Une large campagne de soutien la fait alors connaître dans le monde entier.

En 2011, à l'âge de 14 ans, elle reçoit le premier Prix national de la Jeunesse pour la Paix du gouvernement pakistanais. En 2012, elle reçoit le prix Simone de Beauvoir pour la liberté des femmes et en 2013, le prix Ambassadeur de la conscience, le plus prestigieux décerné par Amnesty International. Enfin, en 2014, âgée de 17 ans, elle obtient le prix Nobel de la paix, ce qui fait d'elle la plus jeune lauréate de l'histoire de ce prix.

Cette jeune fille, c'est bien évidemment la jeune pakistanaise Malala Yousafzai, qui raconte ici sa propre histoire à la première personne, dans un style simple, direct et émouvant, accessible même à de jeunes enfants. Le texte est vocalisé, et les illustrations de Kerascoët (pseudonyme pour le couple d'illustrateurs Marie Pommery et Sébastien Cosset) sont efficaces et parlantes. Une belle lecture qui inspirera les enfants et les encouragera à trouver leur propre crayon magique... (MW)

♥ Dans le cœur

Nada Matta

Nantes (France) : MeMo, 2021

[50] p. : ill. coul. ; 25 x 18 cm

ISBN 978-235-289-495-7 : 15 €

À partir de 5 ans

Même dans les moments les plus sombres, parfois les couleurs jaillissent du fond du cœur pour nous donner la force de continuer à aimer la vie. C'est ce que nous montre le magnifique et émouvant album de la peintre et autrice-illustratrice libanaise Nada Matta, qui raconte ici, à hauteur d'enfant, son expérience de la guerre du Liban qui commence lorsqu'elle a six ans. Sa tante accueille, dans sa maison transformée en orphelinat, les enfants maltraités par la guerre. C'est ainsi que Nada rencontre Fawzie, une fillette de son âge qui a tout perdu, et avec qui elle noue une amitié qui les accompagnera à travers les années.

Les illustrations, souvent en double page, mêlent les explosions de couleurs chaudes et vives au noir profond de l'encre de Chine pour raconter les émotions contradictoires qui traversent les enfants, entre peur, jeux, tristesse, excitation... Le texte, très simple, dépeint, par petites touches pudiques, le quotidien bouleversé, et la force et la générosité de cette femme « au grand cœur solide » qui sut accueillir et protéger des enfants.

Cet album est le troisième publié par Nada Matta aux éditions MeMo. (MW)

♥ [Elle m'est revenue] عادت إليّ

Marta Bartolj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021 (Comics)

[70] p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-9948-25-095-1 : 15 €

À partir de 3 ans

L'album sans texte brise la barrière des langues et stimule l'imagination des lecteurs, les plus petits comme les plus grands, pour les amener à tisser les fils d'une réflexion autour de laquelle des échanges enrichissants pourraient avoir lieu. Ce petit album à la reliure dos cousu aux fils apparents est facilement maniable et agréable à feuilleter. Il nous propose l'histoire d'une chatte perdue, d'où le profond chagrin de sa maîtresse, qui a du mal à se réveiller et qui a perdu l'appétit ; elle ne fait que coller des affiches partout dans les rues toute la journée. Mais l'histoire ne s'arrête pas à la fervente recherche de l'animal égaré. Le lecteur déambule dans les rues de la ville et tout un monde se dévoile à ses yeux : entre la pomme partagée avec un musicien de rue, une canette jetée par terre et remise à la poubelle, un chaton sauvé et câliné par un petit garçon, une fillette en pleurs tendrement consolée par son ami, à son tour récompensé par un marchand qui lui offre un ballon, un parapluie partagé pour mettre à l'abri un passant trempé par la pluie, une dame soulagée du poids de ses sacs de courses par son voisin, des fleurs offertes sans occasion particulière, une place cédée à une dame âgée dans le bus... Toutes ces petites histoires conduisent à un heureux événement : la chatte est retrouvée, sa maîtresse contactée et les retrouvailles sont très émouvantes. La lecture des images ne se concentre pas sur ces retrouvailles attendrissantes mais plutôt sur les différentes situations d'entraide et de bienveillance que nous pouvons observer durant cette quête : un rouge vif nous guide tout au long de ces illustrations de couleurs grisâtres pour suivre les personnages dans des situations qui se dénouent grâce à leur altruisme inconditionnel. Au-delà de la quête de la chatte égarée, nous vivons l'histoire d'un microcosme, un quartier qui pourrait être une métaphore du monde et de l'humanité. Une histoire attendrissante sur le vivre-ensemble : ce sont ces gestes simples, spontanés et sincères qui perpétuent les joies immenses. (HB)

[J'ai l'impression que] أشعر وكأن

Soheir Abaza, ill. Walid Taher

Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2020

[26] p. : ill. coul. ; 18 x 20 cm

ISBN 978-977-617-157-2

À partir de 5 ans

Comment décrire la joie, la colère, l'amour, la solitude, le bonheur d'être entouré, la honte, la fierté, l'indécision ou la certitude ? Les émotions nous envahissent à tout moment dans une journée et elles peuvent être agréables ou pénibles. Dans les deux cas, il est tellement important d'en parler... Essayer de verbaliser ce qu'on ressent dédramatise des situations difficiles et permet de vivre pleinement nos joies.

Dans cet album aux couleurs vives et aux dessins pétillants, Soheir Abaza invite, avec beaucoup d'humour, à réfléchir à ce que peut ressentir un enfant et à vivre plus sereinement les tourbillons d'émotions difficiles à contenir.

L'écriture manuscrite non vocalisée qui monte ou descend, décrit des cercles ou se présente en escaliers semble accompagner le ballet des sentiments qui animent l'héroïne aux prises avec ses émotions. Et si la noirceur guette la petite fille dans certaines illustrations, les couleurs vives ont toujours le dessus. À découvrir ! (SR)

[Collection Jad et Tala] سلسلة جاد وتالا

Taghreed al-Najjar, ill. Ali al-Zein

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021 (Jad et Tala)

23 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

12 €

À partir de 3 ans

Après trois premiers albums en 2019 parus dans la collection, puis trois suivants en 2020, en voici trois nouveaux, tout aussi vivants et attrayants que les autres grâce au texte simple et dynamique et aux charmantes illustrations pleines d'humour et de tendresse.

Qui a pris le sandwich de Jad, ce délicieux sandwich préparé chaque matin avec amour par sa mère ? Après que, à trois reprises, il ait trouvé dans sa boîte de déjeuner un sandwich à la confiture (qu'il déteste) à la place du sien, il imagine un stratagème diabolique pour confondre le voleur, avec l'aide de sa sœur Tala... et tout cela se terminera par des éclats de rire !

Un terrible orage fait rage dehors. Le bruit du tonnerre est tellement fort que Jad et Tala, terrifiés, se réfugient dans le lit des parents. Ils ne tardent pas à se rendormir profondément... et les parents, chassés par les coups de pied qu'ils leur donnent dans leur sommeil, sont obligés de se réfugier dans le lit des enfants !

C'est les vacances, mais quel ennui ! Maman est occupée et Jad et Tala en ont assez de leurs jouets. Le lendemain, Maman cache leurs jouets : elle ne leur rendra que lorsqu'ils auront de nouveau vraiment envie de jouer avec. Que faire ? Grâce à leur ami Jalal, ils découvriront un jeu très simple, mais tellement amusant !

Le texte, vocalisé, utilise différentes typographies et différentes tailles, pour mettre en valeur certaines parties du texte. (MW)

[Qui a pris mon sandwich ?] من أخذ شطيرتي ؟ ISBN 978-9957-04-225-7

[Pluie pluie] مطر مطر ISBN 978-9957-04-218-9

[On s'ennuie en vacances] ملل في العطلة ISBN 978-9957-04-220-2

[Karkara] كركرة

Yazan Masarweh, ill. Marcela Calderón

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021

32 p. : ill. coul. ; 28,5 x 22,5 cm

ISBN 978-995-704-228-8 : 14 €

À partir de 3 ans

Yassar est un garçon comme les autres. Il rit, joue, pleure et partage des moments doux avec ses parents et son chien. Il lui arrive d'embêter ses copains, mais s'excuse très vite et recommence à jouer avec eux. Il lui arrive également de tomber malade et de rester au lit. Et alors, Yassar ne sait pas comment réagir : il ne sait pas si cette situation doit l'embêter ou le faire rire... Yassar est un peu différent, mais il fait ce que tous les enfants font dans la vie de tous les jours.

Faire s'exprimer un enfant trisomique est une idée intéressante, et l'autrice le fait sans fioritures. Elle a une façon de s'adresser directement au lecteur, dans un message bienveillant, en l'invitant à faire la connaissance de l'enfant et à l'accepter tel qu'il est, car il nous ressemble.

Le texte est entièrement vocalisé. Les expressions de joie, de peur, de tristesse sont illustrées de manière pertinente, ce qui confère au personnage de Yassar une douceur et une familiarité qui le rendent plus proche du lecteur. Un livre qui a le mérite d'aborder une thématique peu traitée dans la littérature jeunesse du Monde arabe. (SA)

[Ma'noufa se remet à voler] مأنوفة تحلق من جديد

Valérie Thomas, ill. Korky Paul, trad. de l'anglais Nathalie al-Khoury

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2019

[27] p. : ill. coul. ; 23 x 27,5 cm

ISBN 978-614-469-262-2 : 11 €

À partir de 6 ans

Voici un nouveau titre des aventures de la célèbre sorcière Winnie The Witch qui ne manquera pas d'enchanter les jeunes lecteurs. Ma'noufa se déplace toujours sur son balai, le meilleur véhicule qui soit pour une sorcière, mais ces temps-ci le ciel est encombré d'engins et d'obstacles en tous genres qui rendent les déplacements compliqués. Son fidèle compagnon, le chat Naffoush, en fait les frais à plusieurs reprises avec quelques poils perdus dans une collision avec un hélicoptère, puis avec un avion, sans parler de la tour sur laquelle le balai de Man'oufa est venu s'écraser dernièrement. Mais est-ce vraiment un problème d'embouteillage dans les cieux ? Ma'noufa n'aurait-elle pas tout simplement besoin de... lunettes ?

Comme pour les autres albums de la série, la traduction de cet album plein d'humour est très réussie et, cette fois, nous avons le plaisir de découvrir le nom de la traductrice, absent des albums précédents. Texte partiellement vocalisé. (SR)

Autres titres de la collection :

[La Sorcière Ma'noufa] الساحرة مأنوفة ISBN 978-9953-268-42-2

[Bon anniversaire Ma'noufa !] عيد ميلاد سعيد مأنوفة! ISBN 978-9953-268-43-9

[La Sorcière Ma'noufa et la citrouille géante] الساحرة مأنوفة واليقطينة العملاقة ISBN 978-9953-26-845-3

[La Sorcière Ma'noufa et le tapis volant] الساحرة مأنوفة والبساط الطائر ISBN 978-9953-26-844-6

♥ **[Mon pantalon est trop court] بنطالي قصير علي**

Maria Dadouch, ill. Celeste Aires

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2020

24 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm

ISBN 978-9957-04-176-2 : 29 €

À partir de 3 ans

Voici un bel album original, unique dans le paysage de l'édition jeunesse arabe !

Dar al-Salwa nous propose ici de découvrir l'histoire d'un petit garçon qui a grandi, par un jeu d'alternance entre « Heureusement... » « Malheureusement... ». Heureusement que j'ai grandi, malheureusement mon pantalon est devenu bien trop court, etc. Mais la grande nouveauté réside du côté de la fabrication : il s'agit d'un livre à languettes qu'il faut tirer, soulever, tourner, pour découvrir sur chacune des double-pages la partie heureuse et la partie malheureuse de l'histoire. Les illustrations utilisant les formes géométriques sont très originales et viennent renforcer le côté interactif de cet album. L'histoire met en scène des personnages loufoques (un grand-père amnésique, un garçon bien malchanceux) qui apportent une note dynamique à ce livre drôle et ludique. À découvrir ! (NS)

♥ **[On joue à quoi maintenant ?] ماذا نلعب الآن؟**

Taghreed al-Najjar, ill. Charlotte Shama

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021

31 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 978-9957-04-224-0 : 23 €

À partir de 5 ans

Cet album est un hymne à l'imagination, et à la capacité des enfants à créer des univers à partir d'objets banals.

Avec un morceau de soie verte que sa maman, couturière, lui a offert, la petite héroïne et son amie Raya vont être tour à tour princesse, bédouine, papillon, maharadja, Sindbad à bord de son navire...

Des jeux qui durent des heures, rythmés par des petites phrases en forme de ritournelles que l'on aura plaisir à répéter avec les enfants et qui marquent chaque fois l'invention d'un nouveau jeu. Quand la voisine arrive pour prendre le café avec la maman et déclare : « Ce morceau de soie verte n'est bon qu'à servir de nappe ! », les petites filles échangent un regard et éclatent de rire : « Oh non ! Il peut servir à plein d'autres choses ! Si tu savais... »

Des jolies illustrations espiègles aux couleurs vives et gaies, avec des détails amusants, accompagnent le texte vocalisé, vivant et bien mené. Le morceau de soie verte, couvert d'un vernis sélectif brillant, sera certainement un régal pour les yeux et les doigts des enfants ! (MW)

[La Plus délicieuse des tomates] أشهى حبة بندورة

Alaa Abdallah, ill. Oussama Mezher

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021

6 p. : ill. coul. ; 11,5 x 11,5 cm

ISBN 978-614-439-198-3 : 5 €

À partir de 5 ans

Un joli petit livre accordéon, destiné aux tout-petits. À la différence de [De la graine à la fleur] من بذرة إلى زهرة, publié par le même éditeur, il n'est manipulable que dans un seul sens : de droite à gauche.

Sur ses pages est racontée la vie d'une tomate particulière. C'est en effet la première tomate mûre du jardin d'Abou Youssef. Quelle joie quand celui-ci la découvre ! « Je la laisserai à Oum Youssef », se dit-il, « elle sera contente de la cueillir elle-même ». Quand Oum Youssef la trouve, elle se dit que Youssef sera heureux de la cueillir. Youssef pense à sa petite sœur Mounira, mais cette dernière, en découvrant la petite tomate toute rouge, se dit que son papa, qui s'est si bien occupé du jardin, mérite plus que personne de manger le fruit de son travail.

Alors Abou Youssef appelle sa famille à partager avec lui la cueillette et la dégustation de la première tomate mûre. Et c'est évidemment la plus délicieuse des tomates ! (SA)

[T'choupi fait du vélo] تشوبي يركب الدراجة

Thierry Courtin, trad. du français Samar Mahfouz Barraaj

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2018 (T'choupi)

[24] p. : ill. coul. ; 17 x 16 cm

ISBN 978-9953-26-514-8 : 6,35 €

À partir de 3 ans

Les amateurs des histoires de T'choupi, le petit garçon-pingouin, seront heureux de le retrouver dans ce nouvel album traduit en arabe ! Notre célèbre héros a reçu un vélo pour son anniversaire. Il s'élanche dans le jardin, s'enhardit au point de lâcher le guidon... Patatras ! La chute est brutale. Heureusement que sa maman est là pour le soigner...

L'ouvrage est entièrement vocalisé, la police de caractère utilisée est très lisible. Un titre à mettre en parallèle avec la version française, pour créer des passerelles entre les langues. (HC)

♥ [Téta et Babcia, voyage dans les recettes des grands-mères] تيتا وبابتشا، رحلات في وصفات الجدات

Miranda Beshara, ill. Heba Khalifa

Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2019

[79] p. : ill. coul. ; 19,5 x 22 cm

ISBN 978-977-617-151-0

À partir de 9 ans

« Notre famille est une grande et délicieuse salade composée », c'est ce que Farah a toujours entendu de la bouche de sa mère. Farah vit aujourd'hui en France mais elle est née en Égypte d'une mère égypto-polonaise et d'un père égypto-syrien. Elle a une grand-mère égyptienne, une grand-mère syrienne et une arrière-grand-mère polonaise. Elle nous raconte l'histoire de ces femmes exceptionnelles et, pour chacune d'entre elles, nous fait découvrir une de leurs spécialités, un plat cuisiné « à leur manière » et qu'elle adore.

Ce livre est né d'un projet très personnel au départ : collecter les histoires et les souvenirs des femmes de la famille pour répondre aux questions d'une jeune fille, Farah, la fille de l'autrice, et lui permettre de mieux se connaître et se construire.

Les illustrations marient avec beaucoup de finesse dessins, aquarelles, photographies anciennes de la famille et objets personnels photographiés dans les demeures des grands-mères. À travers ses dessins et ses collages, Heba Khalifa a réussi à rendre tangible une atmosphère et à faire vivre les souvenirs.

Un livre touchant et inspirant, au texte partiellement vocalisé, qui fait écho à nos histoires individuelles : beaucoup de familles sont de grandes et délicieuses salades, une diversité et une richesse qu'il est absolument nécessaire de mettre en valeur. (SR)

[Une heureuse surprise dans la famille] مفاجأة سارة في العائلة

Nabiha Mhaidly, ill. Sasha Haddad

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2020

31 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm

ISBN 978-614-439-183-9 : 15 €

À partir de 4 ans

La maman de Nabil l'appelle. Elle lui annonce une surprise et veut lui montrer un album qui contient de petits clichés en noir et blanc : ce sont des images d'un embryon obtenues par échographie. D'abord interloqué, voire incrédule, Nabil se montre vite intéressé et attentif.

Sa mère lui montre des clichés pris à différents stades de la grossesse, ainsi qu'une photo d'elle au troisième mois devant le berceau préparé pour Nabil, puis la photo de Nabil à l'hôpital le jour de sa naissance, enfin des photos de Nabil à différentes étapes de sa croissance.

Ensuite, la mère referme l'album, mais en ouvre un second – c'est la surprise annoncée – avec un cliché échographique montrant un embryon minuscule. Nabil comprend presque aussitôt que sa mère attend un autre enfant et court annoncer à son père qu'il va avoir une sœur...

Le texte qui fait une large place au dialogue entre la mère et le fils est simple et vivant, et les illustrations sont très parlantes. Certaines d'entre elles montrent ce qu'imagine Nabil face à ces informations surprenantes. Les couleurs sourdes et douces utilisées pour représenter l'appartement, le vert amande des murs de la pièce préparée pour la naissance de Nabil, vert que l'on retrouve sur les pages de garde de l'album, s'accordent avec la tonalité tendre du récit.

L'on peut regretter le choix du livre broché – le livre ne tient pas bien ouvert – avec couverture souple, et l'illustration choisie pour la couverture. Mais il faut saluer l'originalité de cet album qui, à travers une fiction tendre, au texte entièrement vocalisé, s'appuie sur les clichés échographiques pour expliquer à l'enfant la période précédant sa naissance – tout en indiquant avec quel amour ses parents ont vécu cette attente –, et pour le préparer à accueillir un frère ou une sœur. Ce livre pourra aider bien des parents... (LV)

Poésie, comptines

Mes plus belles comptines en arabe, tomes 1 et 2 أجمل أغنيات الأطفال بالعربية ١, ٢

Ill. Tania Khazaqa (tome 1) et Sinan Hallak (tome 2)

Nogent-Sur-Marne (France) : Dolola Publishing, 2021

[10] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9953-049748 (tome 1) | 978-2-9574958-0-1 (tome 2) : 12,99 € chaque

0-3 ans

Dolola est une nouvelle maison d'édition en langue arabe, fondée par deux libanaises vivant en France. Elles proposent des livres cartonnés sonores pour les tout-petits afin de transmettre les chansons traditionnelles et comptines du patrimoine libanais populaire.

Les livres sont pourvus d'une puce électronique et d'un bouton à chaque page pour écouter la comptine. Le texte est écrit en dialecte arabe libanais et en translittération. Les non arabophones pourront ainsi « lire » la comptine en caractères latins. Nous apprécions tout particulièrement les illustrations qui ont le souci d'être inclusives et d'apporter de la diversité dans la représentation de l'enfant. (NS)

♥ Terrains vagues مساحات حرة

Géraldine Hérédia, ill. Benoît Guillaume, trad. du français par Nada Issa

Marseille (France) : Le Port a jauni, 2021 (Poèmes)

24 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-72-3 : 9 €

À partir de 9 ans

L'enfance a ses lieux magiques, le terrain vague est l'un de ces plus beaux territoires. Îlot de liberté et formidable aire de jeux avec promesse de mystère, de danger, de trésors, de moments secrets, abolition du temps, Géraldine Hérédia fait très joliment passer la force de cet espace dans ces huit petits textes, réminiscence de son enfance.

Lieu difficile à définir (« C'est pas ») et à localiser (« C'est après »), lieu de rendez-vous pour jouer ensemble (« Terrain de jeux ») et inventer (« Cabane »), lieu dangereux pour les parents (« N'y allez pas »), lieu des premiers émois (« On s'est embrassé » et « Septembre »), lieu éphémère voué à construction (« Perdu »), un éloge délicat justement croqué par Benoît Guillaume, amoureux des zones d'entre-deux, et proposé en version bilingue arabe français, dans une très belle traduction de Nada Issa. (PJ)

Premières lectures

Ariouli

Yveline Richard, ill. Salma Kamal

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2021

59 p. : ill. coul. ; 18 x 13 cm

ISBN 978-9920-771-15-3 : 7 €

À partir de 10 ans

La petite Hind a une relation privilégiée avec Ariouli (âne en berbère), un animal entêté qui n'obéit qu'à elle. Quand elle quitte le village pour être interne au collège, en ville, tout bascule ! Les notes scolaires de son frère et de sa sœur dégringolent, Ariouli dépérit... La mère de Hind menace même de le vendre ! Heureusement, Taoufiq, le petit frère, a une idée astucieuse pour permettre à Hind d'être un peu présente, malgré la distance ; cela permettra de

sauver Ariouli. Un petit roman optimiste pour partager, malgré quelques maladresses dans le texte et dans les illustrations, la vie quotidienne d'un village du Haut-Atlas marocain, le temps d'une lecture. (HC)

Roman

♥ [Le Garçon 87] الفتى 87

Ele Fountain, trad. de l'anglais Chadia Chikhani

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021

217 p. ; 13 x 20 cm

ISBN 978-9948-34-804-7 : 18 €

À partir de 13 ans

Shif a de grands rêves, du haut de ses quatorze ans : amoureux des mathématiques, il deviendra ingénieur. Son meilleur ami, Bini, se destine à la médecine. Les deux adolescents sont inséparables, d'autant plus qu'ils sont voisins.

Mais la bulle de normalité dans laquelle évoluent les garçons vole en éclats. Dans cette dictature qui ne dit pas son nom, des soldats sont à leur recherche pour les conduire à « l'école militaire » dont on ne sort jamais. Les mères des adolescents, qui les élèvent seules, ont mis en place un plan pour leur faire quitter le pays... Mais les soldats sont plus rapides. Les deux garçons sont arrêtés et emprisonnés dans un camp dans des conditions inhumaines. Commence alors un long périple fait d'évasion, de traversée du désert, de solitude et d'abandon, de brutalité et de violence, mais aussi de solidarité et d'entraide... avec un seul objectif en vue : atteindre l'Europe.

Ele Fountain sait manier le suspense ; le roman débute par le naufrage d'un bateau et les efforts désespérés de Shif pour s'accrocher à la vie dans une mer démontée. Puis, retour en arrière, au temps de l'insouciance d'une vie rythmée par la scolarité, les amis, la famille... L'histoire périlleuse de Shif est déroulée chapitre après chapitre, jusqu'à l'épisode du naufrage... et son dénouement.

Au fil de l'histoire et des épreuves rencontrées, nous voyons évoluer les personnages, leurs caractères s'affirmer, leur horizon s'élargir. Dans ce récit à la première personne, le lecteur n'est pas ménagé par une « distance de sécurité », il partage au plus près les émotions de Shif : sa peur face aux soldats, ses doutes sur ses chances de survie, sa douleur face à la perte de son meilleur ami, son envie féroce de vivre... Un récit fort, sans concessions, qui oblige le lecteur à porter un regard plus averti, plus humain, sur ces migrants qui arrivent aux portes de l'Europe... et ceux qui ne les atteignent jamais.

Ce livre est une traduction de *Boy 87*, paru en anglais en 2018, qui a reçu de nombreux prix. (HC)

Documentaires

Il était une fois des jouets

Habib Mazini, ill. Khalid Jibjib

Rabat (Maroc) : Yomad éditions, 2020 (Culture et partage)

40 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 978-9954-531-31-0 : 15 €

À partir de 10 ans

Connaissez-vous le lahbel (jeu à l'élastique) ? Avez-vous déjà joué à la monica (poupée) ou essayé de trouver des loremat (roulements à billes) pour votre planche à roulettes ? Cet album, un brin nostalgique, nous fait découvrir les jeux et les jouets des enfants marocains, souvent fabriqués par leurs soins. Les garçons et les filles évoluent dans des univers de jeux distincts. Malgré quelques maladresses dans le texte et l'illustration, cet ouvrage parsemé de termes en arabe dialectal marocain nous fait voyager dans un monde où jeu ne rime pas avec nouvelles technologies... (HC)

♥ [Mandela et le général] مانديلا والجنرال

John Carlin, ill. Oriol Malet, trad. en arabe Patrick Kamel

Sharjah (Émirats arabes unis) : Comics, 2020

113 p. : ill. coul. ; 26 x 20 cm

ISBN 978-994-836-105-3 : 20 €

À partir de 10 ans

Si vous admirez le sens de la persuasion, le charisme et la bienveillance de Nelson Mandela, cette bande dessinée vous est destinée ! Il s'agit de la traduction en arabe de *Mandela and the General*, initialement publié par Plough Publishing House aux États-Unis en 2018, qui a reçu la médaille d'or du prix Benjamin Franklin et la médaille d'argent de l'Independent Publisher Book Awards en 2019.

Cette belle bande dessinée se construit autour d'une interview réalisée par John Carlin, journaliste, scénariste et écrivain britannique, avec Constand Viljoen, général des armées sud-africaines pendant l'Apartheid. Elle retrace les événements qu'a connus l'Afrique du Sud sous l'Apartheid et après la libération de Mandela et son élection comme président du pays. C'est une période charnière, attentats racistes et répliques violentes de l'extrême gauche noire se multiplient. Le journaliste rappelle les inégalités vécues par la population noire sud-africaine, et le général évoque les milices des blancs extrémistes qui organisent des massacres pour empêcher les populations noires de se réapproprier leurs biens, spoliés depuis le début de la colonisation au XVIIe siècle.

Dans ces circonstances dramatiques, Mandela a un geste inédit et inimaginable : il rencontre le général responsable des milices extrémistes et réussit à le persuader d'arrêter leurs actions. Un moment décisif de l'histoire de ce pays qui a permis d'arrêter l'effusion de sang et a rapproché les blancs et les noirs.

Cette bande dessinée rappelle l'importance de témoigner des efforts de Nelson Mandela pour l'établissement de la paix et de la démocratie dans son pays, et surtout du rapprochement des populations. Le journaliste, John Carlin, en fait un exemple, lui que Mandela qualifiait de témoin courageux de la période la plus sombre de l'Afrique du Sud. Le texte n'est certes pas vocalisé mais les bulles ne sont pas chargées et les dialogues se lisent assez aisément.

Une BD pour les grands et les petits ! (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Rédactrices :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Haïfa Braïki (HB), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Pascale Joncour (PJ), BnF/ CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris